

PALABRAS CLAVE | RECEPCIÓN • DIFUSIÓN • ARQUITECTURA MODERNA • REVISTAS DE ARQUITECTURA • BRASIL

KEYWORDS | RECEPTION • DIFFUSION • MODERN ARCHITECTURE • MAGAZINE ARCHITECTURE • BRAZIL

Modern Architecture in Brazil and its reception in the special issues of European architectural magazines (1940-1960)

| RESUMEN |

En este trabajo presentaremos la recepción de la arquitectura moderna brasileña, presente en los números especiales dedicados a Brasil de las revistas europeas: THE STUDIO, L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI, THE ARCHITECTURAL REVIEW, AUJOURD'HUI, ART ET ARCHITECTURE y ZODIAC, entre las décadas de 1940 y 1960. Para un abordaje de estas interpretaciones trabajaremos con el análisis de la recepción de la arquitectura.

| ABSTRACT |

In this work, we introduce the reception of modern Brazilian architecture in special issues dedicated to Brazil, published by the following European magazines: THE STUDIO, L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI, THE ARCHITECTURAL REVIEW, AUJOURD'HUI, ART ET ARCHITECTURE and ZODIAC, between the 1940s and 1960s. To approach these interpretations we will work with the analysis of the reception of architecture.

MARÍA BEATRIZ CAMARGO CAPELLO*

Arquitectura moderna en Brasil y su recepción en los números especiales de las revistas europeas de arquitectura (1940-1960)

INTRODUCCIÓN

Este trabajo forma parte de una investigación mayor sobre la arquitectura moderna brasileña y su recepción y difusión en las revistas especializadas europeas y brasileñas entre las décadas de 1940 y 1960. Se busca con esa investigación, organizar una base documental para la evaluación de la arquitectura moderna en Brasil en este período, recuperando una fuente bibliográfica y verificando su importancia en la constitución de una historiografía del Movimiento Moderno y su preservación.

Las interrogantes que surgen son: ¿Cuáles serían las variables importantes en la constitución de la arquitectura moderna en Brasil a partir de las publicaciones de esos periódicos? ¿Cómo los periódicos acogen la arquitectura moderna

desarrollada en Brasil? ¿Cuáles son los criterios de elección y lo que las imágenes ilustran?

Sabemos que, desde su creación, el Movimiento Moderno implicó un proceso internacional de difusión de sus principios y realizaciones, que abrió camino para varias interpretaciones. Estas interpretaciones incluyen los artículos publicados en revistas especializadas de la época.

Para abordar esas interpretaciones, trabajaremos sobre el tema de la recepción de la arquitectura^[1]. Algunas reflexiones consideran el valor que el Movimiento Moderno produjo o el valor que ha sido revelado y que frecuentemente permanece hoy.

En ese sentido, entendemos que es importante estudiar el papel de las revistas y la trama

* Graduación en Arquitectura y Urbanismo por la PUCCamp (1984), maestría en Arquitectura y Urbanismo por la EESC-USP (1998) y doctorado en Arquitectura y Urbanismo por la FAU-USPU (2006). Actualmente es Profesor Adjunto y Coordinadora del Núcleo de Pesquisa en Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Federal de Uberlândia, en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo y Design. FAUeD-UFU (e-mail: mbcappello@uol.com.br).

[1] El análisis de la recepción, propuesta primeramente para una teoría e historia de la literatura por Hans Robert Jauss, consiste, principalmente, en estudiar el ambiente en que una obra de arte fue criada, producida, tornándose así objeto de crítica. La recepción se refiere a la acogida alcanzada por una obra, a la época de su emergencia y a lo largo de la historia. Según Jauss, al reflexionar sobre el modo como las obras fueron leídas, evaluadas y transmitidas, descubrimos el valor que tuvieron y, al buscar esas lecturas, acompañamos la trayectoria de la obra, luego producimos historia. Al aplicar ese pensamiento en el abordaje de la arquitectura, podríamos decir que acompañar la trayectoria de las obras publicadas en las revistas sería un modo de producir historia de la arquitectura. La historia de una obra de arquitectura envuelve su función de representación formal y el efecto que ella produce, generando varios juicios estéticos. Siendo así, la historia debe señalar las diferentes interpretaciones dadas a partir de diferentes juicios estéticos. El reconocimiento del valor de uso del edificio y su estética, la elección de edificios que representen los padrones del movimiento moderno son aspectos inherentes al tema de la recepción, o sea, las relaciones entre obra y lo público, entre el efecto de la obra y su recepción.

1. Tapa del número especial dedicado a Brasil. THE STUDIO (octubre de 1943) y página 121 con artículo de Paulo T. Boavista, «Modern Architecture».

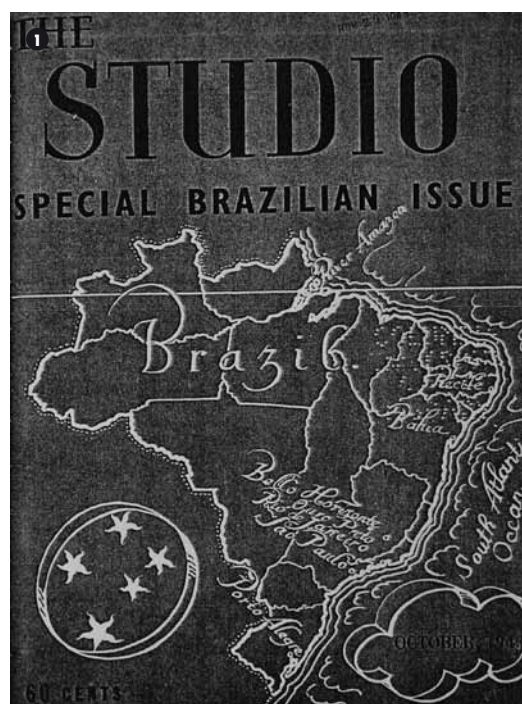
envuelta en la creación y desarrollo del Movimiento Moderno, confrontando las lecturas sobre los edificios y arquitectos con el reconocimiento del contexto pertinente a la formación del juicio.

La historiografía nos muestra que la primera gran recepción y difusión internacional de la arquitectura moderna brasileña se da con la exposición y la publicación del catálogo BRAZIL BUILDS, organizado por el Museo de Arte Moderno (MoMA) de Nueva York, en 1943. El libro, de Philip Goodwin, presenta las primeras manifestaciones de la arquitectura moderna en Brasil fotografiadas en su mayor parte por George Everard Kidder Smith. Esa publicación llamó la atención al presentar obras de arquitectura moderna brasileña, novedosas dentro del panorama internacional, tales como el Ministerio de Educación y Salud Pública (1936) reforzado por la construcción del Pabellón Brasileño en la Feria Mundial de Nueva York en 1939. Goodwin inaugura una matriz de lectura que marcará de forma significativa la historiografía sobre el asunto^[2].

Después de la edición de BRAZIL BUILDS, y su buena recepción, una serie de artículos y números especiales de revistas internacionales especializadas serán dedicados a la arquitectura moderna brasileña.

Primeramente destacaremos la recepción de esta exposición en las revistas europeas y entre ellas los números especiales de las revistas THE STUDIO (1943), THE ARCHITECTURAL REVIEW (1944) y L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI (1947).

Presentaremos también la recepción en otros números especiales dedicados a Brasil de las revistas: L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI (1952), AUJOURD'HUI, ART ET ARCHITECTURE (1964) y ZODIAC (1960).



THE STUDIO (NÚMERO ESPECIAL, OCTUBRE DE 1943)

Este número, editado por Geoffrey Holme trae artículos sobre la cultura brasileña en general, destacando el arte, arquitectura y artesanía. Se trata de una publicación con el apoyo del gobierno brasileño, hecha por brasileños para extranjeros.

El artículo de Paulo T. Boavista^[3], «*Modern Architecture*», publicado por la revista, confirma la tesis ya presentada por Goodwin, de que la contribución de Brasil a la arquitectura moderna está en su creatividad al resolver cada problema, explotando al máximo las ventajas de los materiales y de las condiciones naturales, una arquitectura adaptada al país, utilizando las técnicas de los materiales disponibles.



La importancia de este número especial está en el hecho de ser el primero de una revista inglesa, dedicado a Brasil, que muestra la arquitectura moderna presentada en BRAZIL BUILDS y la acerca a Europa, donde tendrá una recepción y difusión más grande en THE ARCHITECTURAL REVIEW (1944) y en L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI (1947), revistas de mayor difusión que trabajaremos a continuación.

THE ARCHITECTURAL REVIEW (BRAZIL, VOL. 95, Nº 567, MARZO DE 1944)

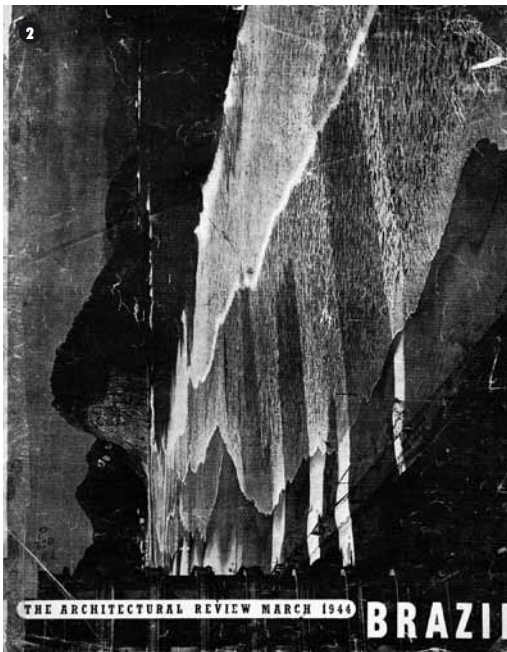
El segundo número especial dedicado a Brasil será publicado por la revista inglesa ARCHITECTURAL REVIEW^[4] en marzo de 1944 que explota el potencial de las imágenes fotográficas a partir del gran formato de su edición.

^[2] Martins, C.A.F. *Arquitetura e Estado no Brasil: elementos para uma investigação sobre a constituição do discurso modernista no Brasil; a obra de Lúcio Costa*. São Paulo, Disertación (Maestría), FFLCH-USP.

^[3] Paulo Teixeira Boavista se graduó en Ingeniería Civil en 1937, en la Escola Nacional de Engenharia do Rio de Janeiro y en Ciencias Política y Económica en Oxford, en 1942.

^[4] La primera edición de *Architectural Review* surgió el 12 de noviembre de 1896 con una tapa diseñada por el editor Henry Wilson. Los editores habían determinado que *The Architectural Review* sería contratada con la *Arts and Crafts* en las ilustraciones y tipografía y competiría con los periódicos de Arte de Europa y América y sería publicada con un precio de alcance universal. Hoy es la revista de arquitectura más antigua en el mundo que mantiene el título original.

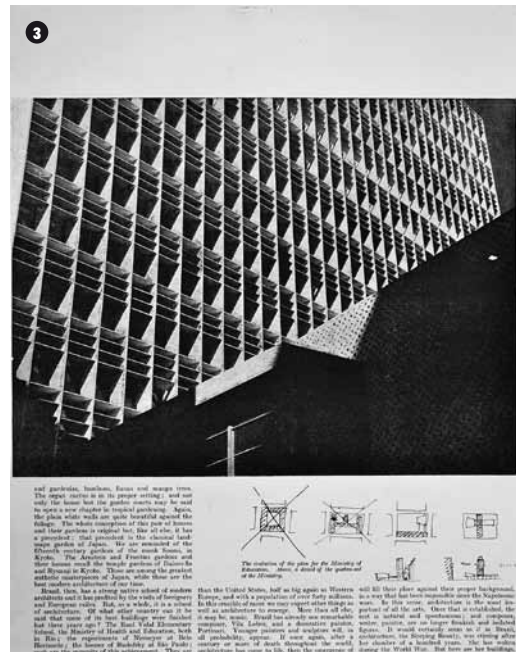
2. Tapa del número especial dedicado a Brasil.
THE ARCHITECTURAL REVIEW (marzo de 1944).



La portada de la revista presenta, según la editorial, «lo más celebrado de todos los espectáculos de Brasil, la bahía de Rio, que da un escenario teatral para la capital del país, y es regalo de la naturaleza para los fotógrafos». Esta foto de Kidder Smith^[5] formó parte de la exposición y publicación de BRAZIL BUILDS realizada por el MoMA de Nueva York en 1943.

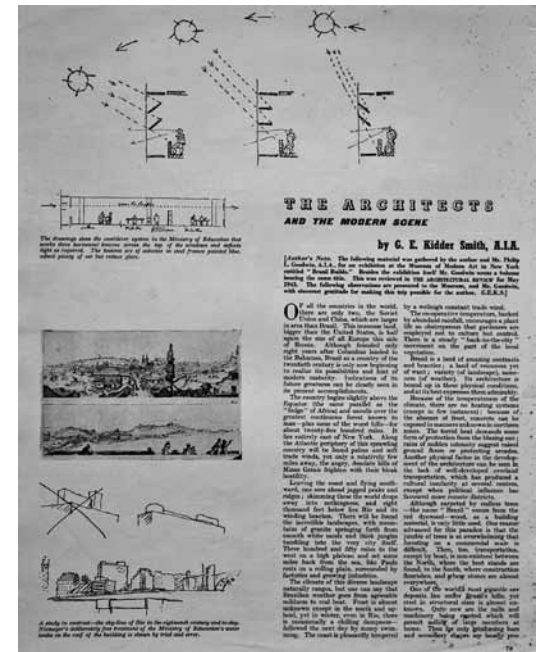
La revista, al elegir esta imagen para ilustrar su portada, destaca una de las características de la arquitectura brasileña: su relación con el paisaje.

3. «The Architects and the Modern Scene». THE ARCHITECTURAL REVIEW (marzo de 1944, Vol. 95, 567, pp. 77-78).



Según la editorial^[6], el hecho de que Brasil generara repentinamente una nueva arquitectura que da origen a la exposición presentada al MoMA –la que iba a ser llevada a Londres^[7]– fue razón para elaborar este número especial.

Brasil será presentado con los artículos: «Brazil: The Background» de J. de Sousa-Leão^[8]; «The Brazilian Style», de Sacheverell Sitwell^[9] y «The Architects and the Modern Scene», de G. E. Kidder Smith. Con excepción de dos o tres, todas las fotos presentadas en este número son del propio Kidder Smith.



La recepción de la arquitectura brasileña cuenta con el gran formato de la revista, que explota las imágenes de BRAZIL BUILDS, llamando la atención de los arquitectos europeos, en especial, de los ingleses, por medio de las imágenes de Kidder Smith.

Destaca las obras de Pampulha, de Oscar Niemeyer, el paisajismo de Burle Marx, las obras de los hermanos Roberto y de Correa Lima, caracterizándolas como una arquitectura moderna adaptada a nuevas propuestas.

[5] Kidder Smith, participó, junto con Philip L. Goodwin, en la Comisión de Arquitectura organizada por el MoMA y PPR el Instituto Norteamericano de Arquitectos, que vino a Brasil en 1942 para recolectar material sobre la arquitectura brasileña como una de las estrategias de «buena vecindad». Así como el *Brazil Builds*, este número de AR también es resultado de esta investigación.

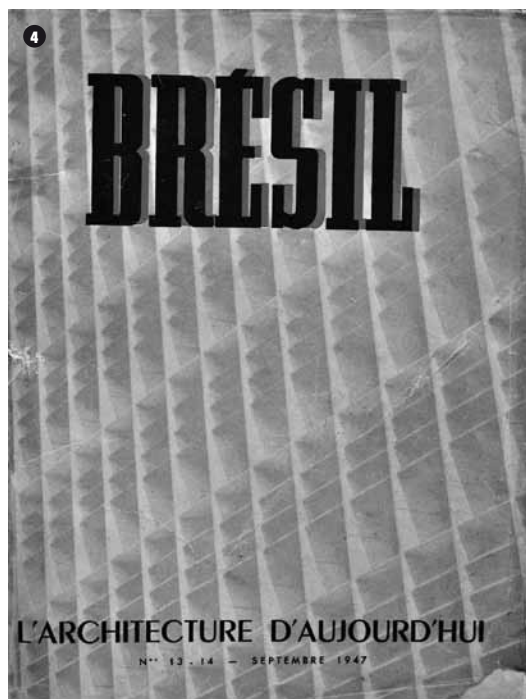
[6] En esta época la revista es editada por Nikolas Pevsner que da continuidad al trabajo ya desarrollado desde 1937, elaborando una serie de documentaciones y análisis del Movimiento Moderno, como también estableciendo una lectura de continuidad con el movimiento *Arts and Crafts* y profundizando los estudios teóricos e históricos. La tesis de su libro de 1936, *Pioneers of the Modern Movement from William Morris to Walter Gropius*, en que las raíces del Movimiento Moderno estaban en la tradición inglesa. J.M. Richrad, editor de la revista, se ausenta de su redacción entre 1942 e inicio de 1946.

[7] Según Anna Beatriz Galvão, en su investigación realizada en el archivo de MoMA, en el Departamento de Circulación de las Exposiciones, no fue encontrado ningún documento que compruebe el traslado de la exposición *Brazil Builds* para Londres. En la investigación realizada por la autora en los periódicos, *Journal of the Royal Institute of British Architects (RIBA Journal)*, y en *Architect's Journal*, tampoco fue encontrado ningún antecedente de esta exposición.

[8] Consejero de la Embajada Brasileña en Londres, historiador y notable coleccionador de Arte Colonial, nacido en Pernambuco, fue miembro del Instituto Histórico y Geográfico Brasileño, escribió sobre la historia de Brasil. En 1937 escribió *Frans Post: sus cuadros brasileños*, notas sobre el pintor y su obra. En 1942 escribió *Palácio Itamaraty: reseña histórica y guía descriptiva*. Rio de Janeiro: Ministerio de las Relaciones Exteriores. En 1943 el artículo «Brazilian Colonial Architecture» en la revista *The Studio*. En abril de 1944 será publicado el artículo «Portuguese tiles in brazilian architecture», en la *Burlington Magazine*.

[9] Escritor inglés Sacheverell Sitwell, (1897-1988) crítico de arte representante del modernismo y de la pintura barroca italiana en Inglaterra, fue considerado la más grande autoridad en Barroco en Inglaterra. Publicó *Southern Baroque Art: a Study of Painting, Architecture and Music in Italy and Spain of the 17th & 18th Centuries* (1924); *German Baroque Art and British Architects and Craftsmen* (1927); *The Gothick North: a Study of Mediaeval Life, Art, and Thought* (1929); *Spanish Baroque Art, with Buildings in Portugal, Mexico, and Other Colonies* (1931). En una edición revisada de *Southern Baroque Art*, de 1967, fue incluido Brasil y México.

4. Tapas de los números especiales sobre Brasil. L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI (septiembre de 1947), L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI (agosto de 1952).



En São Paulo, destaca la originalidad de los patios y jardines de las casas proyectadas por Rudofsky, las que compara con los jardines japoneses. Goodwin había relacionado las casas con patio de Rudofsky con las casas con patio romanas, y concluye diciendo que Brasil tiene una fuerte escuela nativa de arquitectos modernos, que se benefició con las visitas de los extranjeros y de los exilados europeos y que su producción deberá inspirar a los europeos cuando la guerra termine.

Según Gerard Monier^[10], BRAZIL BUILDS es una fuente de recepción a la distancia de la arquitectura moderna brasileña, pues ella existe por medio de la imagen y del texto. Y podríamos hasta decir que más por la imagen que por el texto.

La importancia de esta revista está en el hecho de constituir una fuente de documentación fotográfica de cualidad que presenta a Europa la arquitectura moderna brasileña, a partir de la exposición y publicación BRAZIL BUILDS, explotando las fotos de Kidder Smith que aproximan al lector a las contribuciones de la arquitectura moderna brasileña. No agrega nada nuevo a la lectura presentada por Goodwin, una arquitectura con características propias desarrolladas a partir de las condiciones climáticas, potencializada por la originalidad de sus arquitectos que siguen la influencia de Le Corbusier y tienen el Estado como patrocinador.

L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI (BRÉSIL, NÚMEROS ESPECIALES)

Los números especiales de la revista francesa L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI^[11], entre la década de 1940 y 1960, muestran la arquitectura brasileña en tres momentos distintos. Primero, con el número especial de septiembre de 1947, que presenta la arquitectura brasileña después de la Segunda Guerra Mundial y relatando BRAZIL BUILDS; en un segundo momento, con el número especial de agosto de 1952, entrega nuevos ejemplos a partir de un contexto específico creado a partir del interés por la producción de la época y por las interlocuciones entre Brasil y Europa; y en un tercer momento con la inauguración de Brasilia. Así, veremos que varios hechos construyen la recepción de la arquitectura moderna brasileña en Europa.

^[10] Según Gerard Monier en Conferencia dictada en FAUUSP en el segundo semestre de 2005 presenciada por la autora.

^[11] L'Architecture d'aujourd'hui fue creada en fin de 1929 por André Bloc y Marcel Eugène Cahen, que no llegó a ver el número 1 de la revista publicada en noviembre de 1930. André Bloc permaneció como director hasta su muerte en 1966. Inicia su publicación en noviembre de 1930 con un tiraje de 1.200 ejemplares. Creada a fines de 1929 por André Bloc y Marcel Eugène Cahen, quienes inician la preparación de los tres primeros números. La revista será dirigida por André Bloc desde el primer número hasta su muerte en 1966. El cuerpo de redacción es constituido por un Jefe de Redacción, un Comité de Patronage (autoridades parisienses y una joven guarda defensora del Movimiento Moderno, cuya mayor parte son inmigrantes), Corresponsales (de varios países) y una Secretaría General. Pierre Vago fue redactor en jefe entre 1931 e 1947. Alexandre Persitz fue redactor jefe entre 1947 y 1964.

5. L'ARCHITECTURE D'AUJOUR'HUI (septiembre de 1947, 13-14, pp. 2, 7, 66).

L'ARCHITECTURE D'AUJOUR'HUI
(BRÉSIL, NÚMERO ESPECIAL, 13-14,
SEPTIEMBRE, 1947)^[12]

Ese número doble de AA de septiembre de 1947, que constituye la primera edición consagrada exclusivamente a la «nueva arquitectura brasileña», presenta los edificios incluidos en BRAZIL BUILDS, y algunos edificios que no estaban completos durante el viaje de Goodwin, como la iglesia de São Francisco, de Niemeyer en Pampaulha y el Aeropuerto de Rio de Janeiro de los Hermanos Roberto. Trabaja una introducción histórica de la arquitectura brasileña, presentada por Alexandre Persitz, un artículo sobre azulejos, una pequeña historia del *brise-soleil*, artículos sobre: arquitectura moderna brasileña de Oscar Niemeyer, los jardines de Burle Marx, la industria

de la construcción y la ciudad de los motores de Le Corbusier.

Podemos destacar como fuente, además de la publicación de BRAZIL BUILDS, los números especiales de revistas especializadas que, en la época, publicaron en esa exposición, la recepción de AA en 1947 al grupo de arquitectos brasileños para una exposición en la galería Maeght y el 6º Congreso de 1947 de CIAM, donde Giedion presenta la arquitectura desarrollada en el período de 1939-1945 y Brasil está presente con varios proyectos. La revista también presenta el proyecto de Ciudad de los Motores, de Sert y Wiener, para una ciudad en Brasil relacionado con el urbanismo propuesto por el CIAM.

L'ARCHITECTURE D'AUJOUR'HUI
(BRÉSIL, NÚMERO ESPECIAL, 42-43, AGOSTO,
1952)^[13]

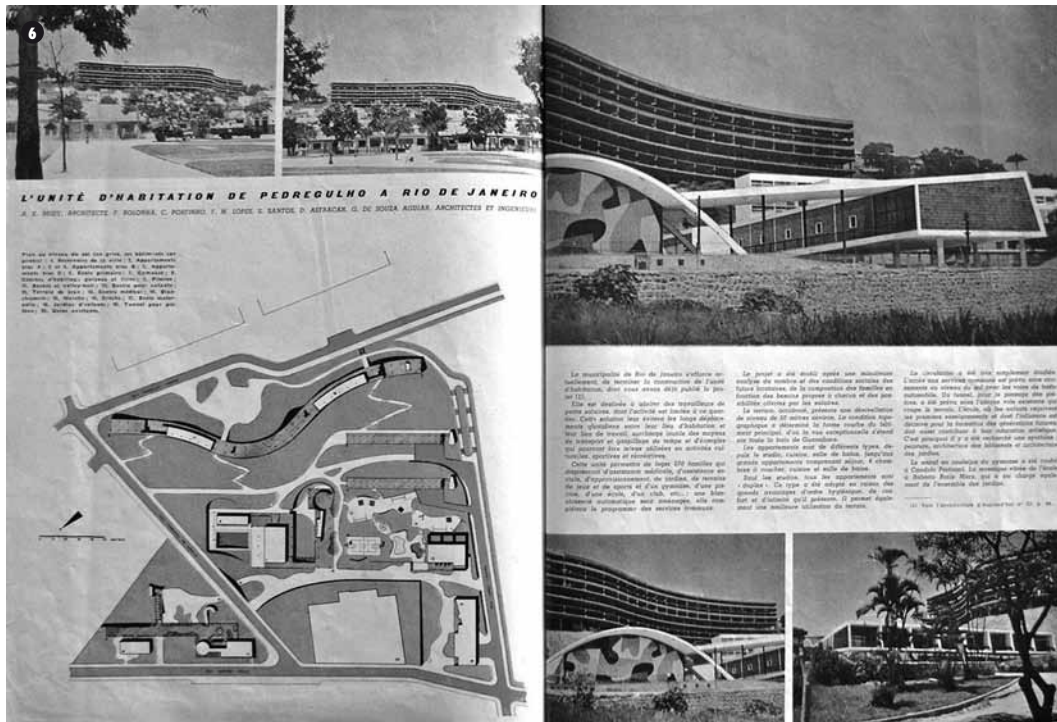
En el segundo número especial de AA dedicado a Brasil, de agosto de 1952, la revista retoma el tema de la arquitectura moderna en Brasil, presentando nuevas construcciones terminadas en ese período o en fase de terminaciones.

Tras una introducción al tema con textos de André Bloc, Siegfried Giedion y de Lúcio Costa, la revista organiza la edición en tres subtemas: 1) El Hombre, el País y Arquitectura; 2) Diez Años de Arquitectura (divididos en construcciones industriales, edificios de oficinas, turismo, edificios de apartamentos, habitaciones individuales, Cataguazes, construcciones

^[12] Ese número especial tiene como director general a André Bloc, presidente del comité de redacción a Pierre Vago y redactor-jefe a Alexandre Persitz. La revista es presentada por Alexandre Persitz con la colaboración de Maria Laura Osser, correspondiente de AA en Brasil. La revista cita como bibliografía: *Brazil Builds* (1943); *AR* (1944); *Architectural Record* (1943); *AF* (1943); *PA* (1947).

^[13] La revista continúa siendo dirigida por André Bloc, y el presidente del comité de redacción es Pierre Vago y el redactor-jefe, Alexandre Persitz. Los miembros del comité de patronato son en la mayoría arquitectos miembros de los CIAM. Ese número contó con la asesoría de Guiseppina Pirro corresponsal de AA en Brasil y del arquitecto Gérald Hanning. El secretario de redacción fue Renée Diamant-Berger y tuvo el patrocinio de la Embajada de Brasil en París.

6. L'ARCHITECTURE D'AUJOUR'HUI (agosto de 1952, 42-43).



hospitalarias, edificios culturales y construcciones deportivas); y 3) Proyectos y Realizaciones de 1952.

Los temas explotados por los artículos y por los proyectos presentados forman parte del debate arquitectónico internacional de los años '40 e inicio de los años '50 y de las discusiones de los CIAM. Forma parte también de esa trama la I Bienal Internacional de São Paulo, de 1951. Varios proyectos presentados por la revista se incluyeron en esta Bienal.

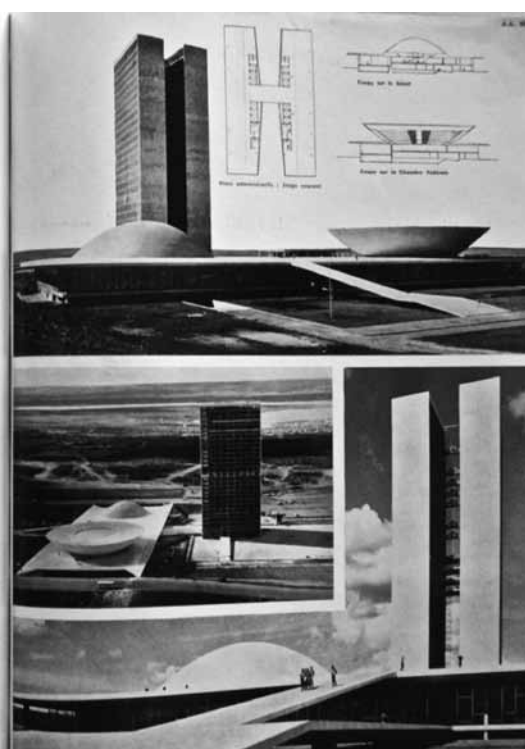
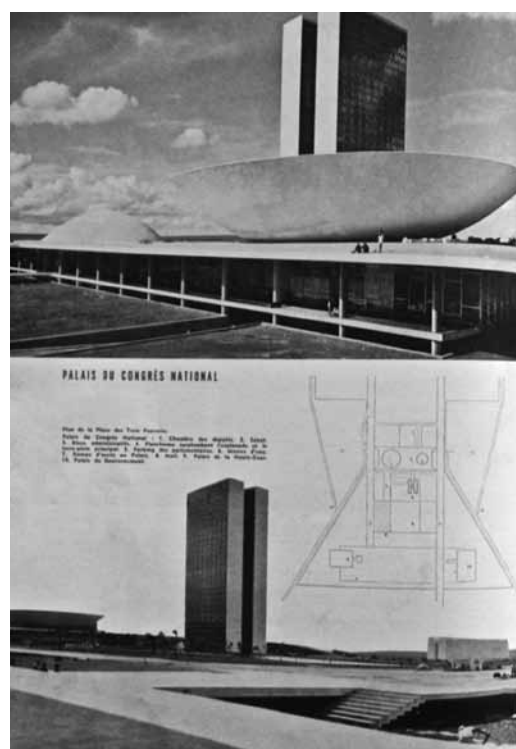
La revista destaca los siguientes temas: síntesis de las artes, expresión plástica (además de lo funcional), relación entre la tradición local y la arquitectura moderna, la relación con el paisaje tropical y urbanismo, tratando el concepto de núcleo, o sea, las relaciones humanas criadas a partir de los espacios, trabajando la humanización del espacio urbano, cuestiones también tratadas en los CIAM de posguerra. Así, la revista agrega a la matriz de lectura de Goodwin los temas presentes en los debates de los tres primeros CIAM de posguerra, propuestos por Giedion, Sert, Le Corbusier, Rogers y J.M. Richards del Grupo MARS, que están ligados a la «expresión de arquitectura» y su relación con el espacio urbano y el corazón de la ciudad.

L'ARCHITECTURE D'AUJOUR'HUI (BRÉSIL, NÚMERO ESPECIAL, 90, JUNIO/JULIO, 1960)^[14]

En el tercer número especial de junio/julio de 1960 el tema explotado es la inauguración de Brasilia. La revista tiene una primera parte dedicada a Brasilia con: una entrevista de Juscelino Kubitschek, el *Plano Diretor* de Lúcio Costa, un texto de J.O. de Meira Penna «Brasilia, urbanismo político», otro de Oscar Niemeyer «Mis experiencias en Brasilia» y los principales edificios de la ciudad en fase de conclusión y concluidos, de autoría de Niemeyer y de otros arquitectos brasileños.



[14] Teniendo como director a André Bloc, como presidente del comité de redacción a Pierre Vago, como redactor-jefe a Alexandre Persitz y como corresponsal brasileño a Athur Licio Pontual, el número fue realizado por Renée Diament-Berger con la colaboración de los arquitectos Maria-Laura Osser y Raphael Matheus Peres. El reportaje fotográfico sobre Brasilia fue realizado exclusivamente por Marcel Gautherot.

7. L'Architecture d'Aujourd'hui (junio-julio, 1960, 90, 2^{da} capa, pp. 1, 23).

La segunda parte dedicada a Brasil denominada «Actualidades» presenta las diversas realizaciones de arquitectos brasileños y una vez más la revista se concentra en la producción entre la región de São Paulo y Rio de Janeiro.

No hay un análisis crítico de la revista por su director y editores, Brasilia es presentada por las autoridades que la construyeron y por sus arquitectos, es decir, es presentada por la visión de los brasileños. Destacamos la importancia de la documentación fotográfica realizada exclusivamente por Marcel Gautherot que utiliza la fotografía como instrumento de interpretación de la arquitectura y de la ciudad. El urbanismo y la arquitectura de Brasilia son revelados por medio de la trama de imágenes y fragmentos de textos reunidos en las páginas de la revista. Una vez más la arquitectura moderna brasileña es presentada por la mirada de los brasileños.

ZODIAC (RAPPORTO BRASILE, N° 6, 1960)^[15]

La próxima revista a ser analizada es la ZODIAC, publicada en 1960, no se trata propiamente, de un número especial, pero presenta su opinión en relación a la producción de la arquitectura brasileña en la época de la inauguración de Brasilia, a partir de un «Rapporto Brasile» con textos de Bruno Alfieri; «Rino Levi: una nuova dignità all'habitat» y «João Vilanova Artigas: ricerca brutalista» de Flávio Motta; «Introduzione al Brasile» de Giulia Veronesi; «Affonso Eduardo Reidy» y «Marcelo y Mauricio Roberto: scioltezza e liberta» de Pietro Porcinai; «Roberto Burle Marx» de Bruno Zevi, Oscar Niemeyer; y Mario Barata sobre «Brasília».

Brasilia es presentada dentro de un cuadro general de arquitectura brasileña. La revista

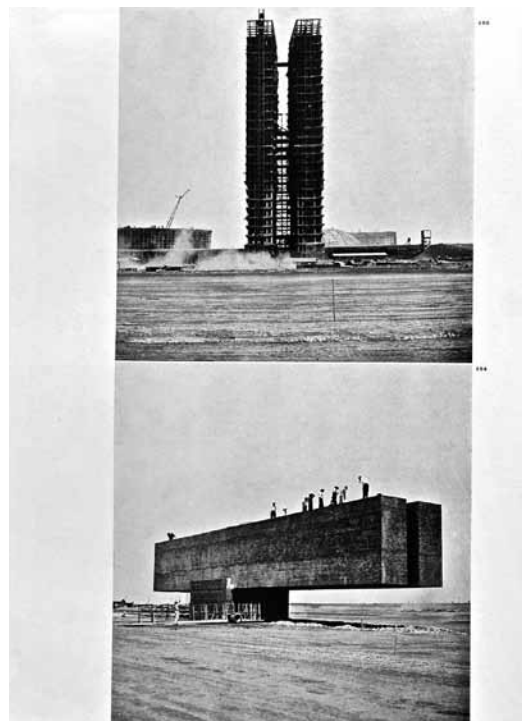
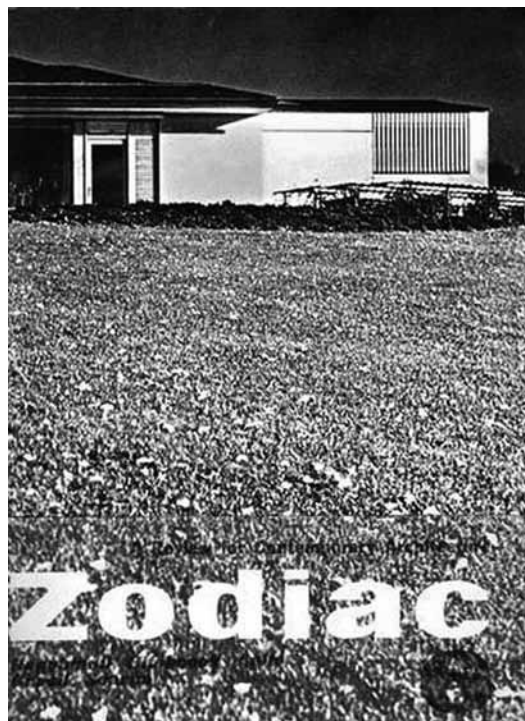
expone a Brasil como uno de los países protagonistas de la arquitectura propuesta por los CIAM con una destacable imagen fotográfica. Divergiendo de los números especiales presentados anteriormente, que contribuyen a la consolidación del discurso hegemónico en el cual la arquitectura carioca se tornó sinónimo de arquitectura moderna brasileña, sistemáticamente reiterado en la historiografía y en los manuales de arquitectura moderna. ZODIAC, con el texto de Flavio Motta, que hace una historia de la arquitectura brasileña, sitúa el inicio de la arquitectura moderna en São Paulo y destaca el papel de Artigas, que fue poco divulgado por las revistas europeas y, que será presentado por Alfieri como un arquitecto con una búsqueda «brutalista».

La posición de la revista sobre Brasilia es sustancialmente próxima a la crítica de Bruno

^[15] Zodiaco, revista internacional italiana, fundada por Adriano Olivetti teniendo como director a Bruno Alfieri y como colaboradores a algunos arquitectos representantes de los CIAM, Ernesto Nathan Rogers, Siegfried Giedion y Le Corbusier, fue la revista que dio origen a esta investigación, pues fue a través de sus páginas y de su material fotográfico que estas fuentes impresas nos llamaron la atención por primera vez. El interés por este trabajo se despertó a partir de un primer estudio del N° 6, de 1960, que posee una documentación sobre Brasil titulada *Rapporto Brasile*.

8. ZODIAC. «Rapporto Brasile» (1960, 6, capa, p. 128).

9. ZODIAC. «Rapporto Brasile» (1960, 6, 76-77, pp. 112-113). Affonso Eduardo Reidy. *Conjunto Habitacional da Gávea*, Rio de Janeiro, 1952. Marcelo y Maurício Roberto, *Edifício Marques de Herval*, Rio de Janeiro, 1956.



Zevi^[16], expresada en el Congreso de AICA de 1959 en Brasilia y en la L'ARCHITETTURA CRONACHE E STORIA^[17] y así, la revista encuentra oportuno reproducir algunas de estas ideas. Destaca que Bruno Zevi fue el único congresista que tuvo el coraje de afrontar críticamente la nueva capital, mientras parecía que la generosa hospitalidad de Brasil hubiese intimidado y paralizado la iniciativa de los otros congresistas italianos, ingleses y americanos.

El texto de Zevi, «*Critica a Brasília*» es presentado junto a los textos de Mario Barata «*Ponto de vista de um Brasileiro*» y Oscar Niemeyer «*Depoimento*». Mario Barata hace consideraciones políticas, ignoradas por

Zevi, que habla en tono técnico y crítico. Barata evalúa los proyectos arquitectónicos y urbanísticos e interpreta la relación de los defensores de la nueva capital junto al propio Oscar Niemeyer. El texto de Niemeyer trae una revisión de su arquitectura, haciendo una declaración defensiva a las críticas de Zevi endosadas por la revista.

Según la revista, las consideraciones políticas caracterizaron desde el inicio como carísimo el proyecto X de Brasilia, y Juscelino Kubitschek que frente a los problemas a largo plazo de la crisis de su país, subordinó la razón técnica del urbanismo a la política.

Kubitschek, concibe una Brasilia-mito. Las palabras de Kubitschek, «*si Brasilia fue una imprudencia, entonces, ¡viva la imprudencia!*» dan testimonio de un estado de ánimo que en rigor deja poco margen para la técnica y la sociología. Así, la revista concluye señalando que ojalá los errores cometidos en Brasilia sean cubiertos de éxito y desarrollo racional de la capital, de la vasta región de Goiás en la que se sitúa, y del país entero.

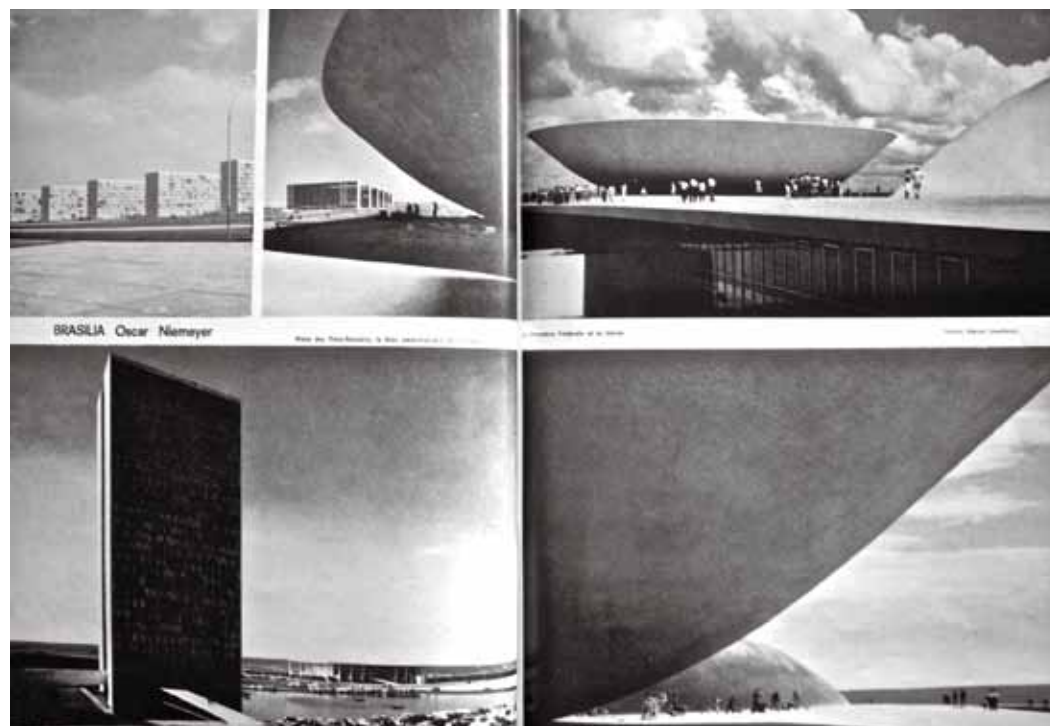
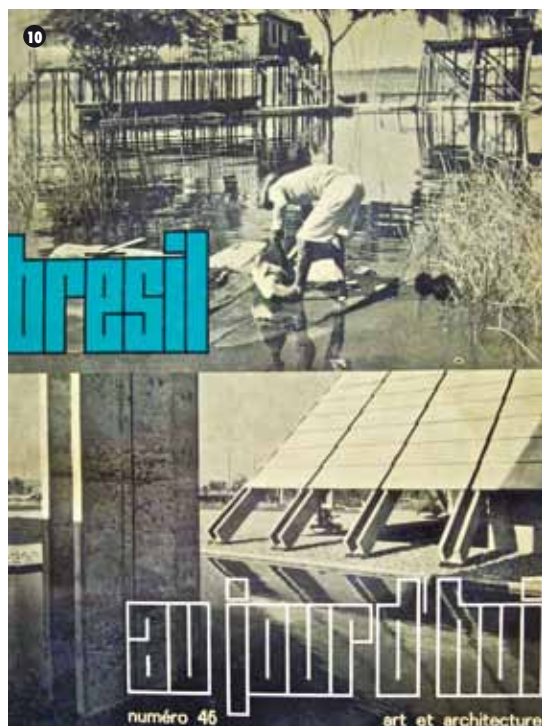
Es la primera de las revistas, hasta ahora presentadas, que trae una crítica a la arquitectura brasileña en las lecturas de su editor y del texto de Bruno Zevi sobre la arquitectura y urbanismo moderno de Brasilia.

^[16] Bruno Zevi estuvo en Brasil en septiembre de 1959 para participar del Congreso Internacional Extraordinario de Críticos de Arte, iniciativa de la delegación brasileña da AICA realizado en Brasilia, São Paulo e Rio de Janeiro.

^[17] Bruno Zevi (Editorial). *Inchiesta su Brasilia. Sei? sulla nuova capitale sudamericana*. 1. *Il programa politico e l'impostazione urbanistica*; 2. *Il piano regolatore*; 3. *I quartieri residenziali*; 4. *Il centro civico*; 5. *L'architettura funzionale*; 6. *L'architettura rappresentativa*. *L'Architettura Cronache e Storia* 51, Ano V, 9, pp. 608-619, jan.



10. AUJORDU'HUI ART ET ARCHITECTURE (7 de julio de 1964, 46, capa, p. 36).



AUJORDU'HUI ART ET ARCHITECTURE^[18] (N° 46 DE JULIO DE 1964)

El último número especial analizado es la AUJORDU'HUI ART ET ARCHITECTURE de julio de 1964, revista francesa también dirigida por André Bloc y realizada por Pierre Lacombe^[19].

Como es de interés de la revista, la arquitectura de Brasilia se muestra dentro de un contexto de arte brasileño. Además, Brasilia presenta la arquitectura reciente de Niemeyer, Reidy y el paisajismo de Burle Marx. Brasilia es presentada por medio de un rico acervo fotográfico realizado por Marcel Gautherot.

Marcel Gautherot era el fotógrafo preferido de Oscar Niemeyer para registrar sus obras y, a partir de 1958, realiza la cobertura fotográfica de la construcción de Brasilia. Estos documentos

fotográficos presentados por la revista revelan el proyecto y la obra de arquitectura y urbanismo de la Nueva Capital y marcan la trayectoria y la historia de la construcción de Brasilia. Tales documentos también fueron publicados en varias revistas nacionales e internacionales especializadas, formando parte de la difusión de la arquitectura moderna brasileña.

CONCLUSIÓN

Las revistas analizadas traen una documentación fotográfica sobre la arquitectura moderna en Brasil que puede contribuir en la constitución de una historiografía de la arquitectura brasileña y también en la preservación del patrimonio reciente. Sin embargo, debemos detectar los tipos de recepciones a partir del análisis crítico del contexto de la época en la que se inserta

la publicación y la trama de interés de los directores, editores y autores por las obras.

Si con el análisis de la recepción buscábamos detectar las diferentes interpretaciones para la arquitectura moderna brasileña dadas a partir de diferentes juicios estéticos, podemos percibir a partir de las lecturas de esos números especiales poca divergencia de opiniones.

Como vimos, las primeras revistas analizadas THE STUDIO, THE ARCHITECTURAL REVIEW y L'ARCHITECTURE D'AUJOURHUI son generadas a partir de la exposición y publicación de BRAZIL BUILDS y fueron patrocinadas por el gobierno brasileño, trayendo diferencias en sus aproximaciones fotográficas sobre algunos proyectos, aunque siguiendo la matriz de lectura de Goodwin en BRAZIL BUILDS.

^[18] Paralelamente a la AA, Bloc creó otra publicación, *Art d'Aujourd'hui*, cuyo primer número aparece en junio de 1949. De la redacción de esta revista, que promueve deliberadamente el arte abstracto, al que Bloc se convirtió, participan regularmente Edgard Pillet, Leon Degand, Pierre Faucheux, Pierre Guégen, Michel Seuphor y Julien Alvard. Esta revista fue publicada entre 1949 y 1954. *Art d'Aujourd'hui* continúa en 1955 con nuevo título: *Aujourd'hui: art et architecture*. No tenía un comité de redacción; aparece solo el nombre de André Bloc como director y regularmente la colaboración de Pierre Lacombe. La revista cesa su publicación en octubre de 1967, después de la muerte de André Bloc. *Art d'Aujourd'hui* y después *Aujourd'hui: art et architecture* hablaban de arte y de la síntesis de las artes, o sea, de la integración de las artes plásticas modernas a la arquitectura urbana y privada. Para Bloc constituye un excelente medio de presentación, no solamente como amante del arte y defensor de una cierta forma de expresión artística, sino también como artista.

^[19] El editorial agradece la colaboración de Varenka e Olivier Marc y las excelentes fotografías de Marcel Gautherot.

A L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI de 1952, que podría traer nuevas interpretaciones, no amplía el campo de acción de la producción presentada en la I Bienal Internacional de São Paulo de 1951 y del alcance de sus representantes brasileños ligados a la producción Rio-São Paulo.

De las revistas generadas a partir de la fundación de Brasilia encontraremos diferentes interpretaciones entre las revistas francesas L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI de 1960, AUJOURD'HUI ART ET ARCHITECTURE de 1964 y la italiana ZODIAC, única de las revistas analizadas que presenta una crítica a la arquitectura y urbanismo moderno de Brasilia.

Como diría Gerard Monier, las revistas de arquitectura europeas son una fuente de recepción a distancia de la arquitectura moderna brasileña.

AGRADECIMENTOS

Por el apoyo a esta investigación a CAPES, CNPq y FAPEMIG.

BIBLIOGRAFÍA

- Aujourd'hui, Art et Architecture*. «Brésil». Julio 1964, 46.
- Architectural Review*. «Brazil». Marzo 1944, 567, número especial.
- Bloc, André. «Número especial». *Aujourd'hui. Art et architecture*, 1967, N° 59-60.
- Bloc, André. «Amérique Latine». *L'architecture d'Aujourd'hui*. Marzo 1947, ano 18(10), pp. 1-2.
- Ciucci, Giorgio. «Il Mito Movimento Moderno e le vicende dei CIAM». *Casabella*, N° 463/464, noviembre/diciembre, número especial «Il dibattito sul Movimento Moderno», 1980, pp. 28-35.
- Costa, Lúcio. «Architecture, art plastique - imprévu et importance de la contribution dès architectes brésiliens au développement actuel de l'architecture contemporaine». *L'Architecture d'Aujourd'hui*, 1952, año 23, (42)3, p. 3, número especial.
- Giedion, S.; Leger, F.; Sert, J.L. «Nine points on Monumentality, 1943». En: *Architektur und Gemeinschaft*. Hamburg, Rowohlt, 1956 (trad. portugues) *Arquitetura e comunidade*. Lisboa, Livros do Brasil.
- Giedion, Siegfried. «The need for Monumentality. 1944». En: Zucker, Paul. *New architecture and city planning: a symposium*. New York, Philosophical Library, pp. 549-568.
- Giedion, Siegfried. *A decade of new architecture*. Zürich, Girsberger, 1951.
- Giedion, Siegfried. «Le Brésil et l'architecture contemporaine». *L'Architecture d'Aujourd'hui*, 1952, ano 23, (42)3, p. 3, août, número especial.
- Giedion, Siegfried. «Architecture in the 1960's: Hopes and fear». *Zodiac*, 1963, 11, pp. 24-35.
- Goodwin, P.L. *Brazil Builds - Architecture New and Old 1652-1942*. New York, The Museum of Modern Art, 1943.
- Janniere, Helene. *Politiques editoriales et architecture de nouvelles revues en France et en Italie (1923-1939)*. Paris, Arguments, 2002.
- Jauss, Hans Robert. *Pour une esthétique de la réception*. Traduit de l'allemand par Claude Maillard; préf. de Jean Starobinski. Paris, Gallimard, 1978, 305 pp.
- Klein, Richard; Louguet, Philippe. *La réception de l'architecture. Cahier thématiques. Architecture Histoire/Conception*. Editions de l'école d'architecture de Lille, 2002.
- L'Architecture d'Aujourd'hui*. «Brésil». 1947, ano 18, N° 13/14, número especial.
- L'Architecture d'Aujourd'hui*. «Brésil». 1952, ano 23, N° 42/43, número especial.
- L'Architecture d'Aujourd'hui*. «Brésil Brasília Atualités». 1960, ano 31, N° 90, número especial.
- Martins, C.A.F. *Arquitetura e Estado no Brasil: Elementos para uma investigação sobre a Constituição do Discurso Modernista no Brasil; a obra de Lúcio Costa*. São Paulo. Disertación (Maestría) - FFLCH-USP, 1988.
- Mindlin, H. «Arquitetura moderna no Brasil». Prefácio de S. Giedion; organizador da edição brasileira Lauro Cavalcanti; tradução de Paulo Pedreira, 2^{da} ed, Rio de Janeiro, Aeroplano Editora/IPHAN. Título original em inglês: *Modern architecture in Brasil*. New York: Reinhold, 1956 (2000).
- Miranda, C.L. *A crítica nas revistas de arquitetura nos anos 50: a expressão plástica e a síntese das artes*. Disertación (Maestría) - EESC-USP.1998.
- Mumford, Eric Paul. *The CIAM discourse on urbanism, 1928-1960*. Cambridge, Mass, MIT Press, 2000.
- Niemeyer, Oscar; Zevi, Bruno; Barata, Mario. Brasilia. ZODIAC, 1960, 6, pp. 128-139.
- Ockman, Joan. *Architecture culture, 1943-1968: a documentary anthology/with the collaboration of Edward Eigen*. [New York], Columbia University Graduate School of Architecture, Planning, and Preservation, Rizzoli, 1993.
- Paglia, Dante. *Arquitetura na Bienal de São Paulo*. São Paulo, Ediam, 1952.
- Richards, J.M. «Architectural Expression». 6° CIAM Congress at Bridgwater. *Architects' Journal*, 1947, vol. 106(2746), pp. 277-279, september 25.
- Rogers, Ernest N.; Sert, J.L.; Tyrwhitt, J. *Il Cuore della città: per una vita umana della comunità*. Milano, Hoepli. Título original: *The heart of the city*; traducción de Julia Banfi Bertolotti, CIAM, 1954.
- Tinem, Nelci. *O alvo do olhar estrangeiro: o Brasil na historiografia da arquitetura moderna*, 2002.
- THE STUDIO. «Brazil». Octubre, 1943.
- Vago, Pierre. «Chronique. 1930-1950». *L'Architecture d'Aujourd'hui*, 1950, ano 21, N° 33, p. V.
- Zilberman R. *Estética da recepção e história da literatura*. São Paulo, Ática, 1989.
- Zucconi, Guido. *Le riviste tecniche della costruzione: una bibliografia ragionata*. Inghilterra, Rassegna 1981, 5, pp. 78-89.